

HISTORY OF THE EAST

Historiography, source critical studies, historical research methods

ИСТОРИЯ ВОСТОКА

Историография, источниковедение, методы исторического исследования

Научная статья
УДК 930.25

Исторические науки

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-3-662-675>

Челобитные иранского купчины Биджан-бека царю Михаилу Фёдоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов

Сергей Евгеньевич Костиков

Институт истории Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург, Россия, kostikov1@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-3322-1259>

Аннотация. В статье публикуются 6 челобитных на персидском языке, хранящихся в фонде 77 РГАДА «Сношения России с Персией». Челобитные были написаны на имя царя Михаила Фёдоровича *купчиной* Биджан-беком, торговым представителем Сефевидских шахов в Московском царстве в 1641–1643 гг. Тексты челобитных переведены на русский язык. Челобитные предваряет историко-лингвистический комментарий, вкратце освещающий зарождение и развитие дипломатических и торговых отношений между Россией и Ираном в эпоху Сефевидов, обрисовывающий цели и задачи *купчин* в целом и Биджан-бека в частности, а также описывающий языковые особенности челобитных.

Ключевые слова: государство Сефевидов; Московское царство; русско-иранские дипломатические отношения; русско-иранская торговля; купчина; Сафи I; Аббас II; Михаил Федорович

Благодарности: исследование выполнено при финансовой поддержке РФФ в рамках научного проекта № 18-78-10052 «Документальная история русского направления дипломатии Сефевидов (1501–1722).

Для цитирования: Костиков С. Е. Челобитные иранского купчины Биджан-бека царю Михаилу Фёдоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов. *Ориенталистика*. 2021;4(3):662–675. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-3-662-675>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





Petitions of the Iranian *kupchina* (Merchant) Bijan-bek to Tsar Mikhail Fiodorovich (1613–1645) from the Russian State Archives of Ancient Acts

Sergey E. Kostikov

Institute of History, St. Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia,
skostikov1@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-3322-1259>

Abstract. This is a publication of six petitions written in Persian by *kupchina* (trade representative of the Safavid shahs) Bijan-bek during his mission to the Tsardom of Muscovy in 1641–1643 and addressed to Tsar Mikhail Fiodorovich. The originals are preserved in the Russian State Archives of Ancient Acts (Collection 77 “Russia’s relations with Persia”). The publication is accompanied by a translation into Russian and supplied with an introduction and commentary. The latter sheds some light upon the origins and development of the diplomatic and trade relations between Russia and Iran during the Safavid period and also outlines the goals and objectives of *kupchinas* in general and Bijan-bek in particular. It also contains valuable data regarding the vocabulary and grammar of these kinds of documents.

Keywords: Safavid state; Muscovy, Tsardom of; Russo-Iranian diplomatic relations; Russo-Iranian trade; *kupchina*; Safi I; Abbas I; Mikhail Fiodorovich

Acknowledgements. This research was supported by the grant of the Russian Scientific Foundation (RNF) (№ 18-78-10052: “Documentary history of the Russian dimension of the Safavid dynasty diplomacy”).

For citation: Kostikov S. E. Petitions of the Iranian *kupchina* (Merchant) Bijan-bek to Tsar Mikhail Fiodorovich (1613–1645) from the Russian State Archives of Ancient Acts. *Orientalistica*. 2021;4(3):662–675. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2021-4-3-662-675>.

Введение

Временем официального установления дипломатических отношений между Сефевидской империей и Московским царством считаются 1552–1553 гг. По сведениям Н. М. Карамзина, цитирующего не дошедший до нас источник, тогда в Москву приехал посол от шаха Тахмаспа I (1524–1576) по имени Саййид Хусайн (Сеид Хусейн в русских источниках) [1, примеч. 256 (с. 82)]. Материалов о том, чем закончились эти переговоры, не сохранилось, но можно с высокой долей вероятности утверждать, что одним из ключевых вопросов стала борьба с Османской империей, угрожавшей интересам обеих стран. Этот вопрос будет оставаться одной из важнейших тем российско-иранских отношений и в дальнейшем [2, с. 39–40].

Действия последующих посольств, которыми обменивались Москва и Казвин, не привели к каким-либо значимым результатам. Изменилась



политическая обстановка – после заключенного в 1555 г. мирного договора с турками в Амасье Сефевидская империя не могла решиться на активные действия против них, в то время как Московское царство вело Ливонскую войну и находилось в состоянии острейшего конфликта с Османской империей [2, с. 45]. Но к 1586 г., когда в Москву прибыл посол по имени Хади Маджид (Анди-бек в русских источниках), ситуация изменилась вновь. Шах Мухаммад Худабанде (1578–1587) проигрывал очередную войну с Османами и, нуждаясь в помощи, предлагал русскому царю заключить военный союз. Подобный союз означал разрыв с Турцией, на что правительство царя Фёдора Иоанновича не могло пойти, и дело закончилось поддержкой инициативы на словах. Но при этом именно с визита Хади Маджида можно отсчитывать начало регулярных дипломатических отношений между державой кызылбашей и Русским государством [2, с. 52, 73].

С 80-х гг. XVI в. до конца XVII в. Русское государство посетили 29 посольств из Ирана [3, с. 6]. Тема Османской империи так или иначе поднималась в ходе дипломатических переговоров во время приезда Анди-бека и Бутак-бека (Будак-бек) в 1589/1590 г. [2; 4]. Были даже прецеденты трехсторонних контактов, когда в Москве в 1592–1593 гг. одновременно находились и вели переговоры представители двух правителей: Ходжа Хосров от шаха Аббаса I и Николай Варкоч от императора Священной Римской империи Рудольфа II. Для Сефевидов в конце XVI в. османский вопрос был вопросом выживания, а Рюриковичей и вслед за ними Романовых интересовало продвижение на юг и юго-восток [2, с. 39–40]. При этом торговые дела тоже не оставались в стороне. Посланники обоих государств почти всегда занимались торговлей: например, гонец от шаха Аббаса I Великого (1588–1629) по имени Кая (в русских источниках – Кай, по-видимому, перс. *Кийа*), побывавший в Москве в 1591–1593 гг. с шахской грамотой [2, с. 160], должен был также исполнить торговое поручение суверена, а посла Григория Борисовича Васильчикова, отправленного в «кызылбашскую державу» в 1587 г., сопровождали четыре купца [5, с. 11]. Послы в те времена зачастую были купцами, а купцы выполняли функции послов.

Купчины и их задачи

Именно во время визита Кая была заключена договоренность о беспошлинной торговле двух монархов, во многом заложившая основу для дальнейшего развития русско-иранских торговых отношений [2, с. 177–178]. Со стороны шахов такую торговлю вели специальные уполномоченные представители, которых называли *киракйараками* (*کیرکیراکی*). *Киракйараки* занимались поставками ко дворам шахов или ханов и выступали в роли их торговых представителей [6, с. 593]. В русских документах



такие люди именовались купчинами, и именно купчины стали в дальнейшем важными членами персидских посольств.

Купчины отличались от частных купцов и пользовались особыми привилегиями, одной из которых было освобождение от таможенных сборов [7, с. 97]. Первым официальным шахским купчиной был Хаджи Искандар (Хозя Искандер в русских источниках), приехавший в Москву от Аббаса I в 1594 г. [8, с. 208–214].

Поставщики ко двору шаха продолжали приезжать и в дальнейшем. Мало того, со временем торговые вопросы, которыми они занимались, становились приоритетными. К примеру, в начале правления Аббаса I очередная война с Османами проходила не слишком удачно для кызылбашей, вследствие чего шах, по-видимому, стремился заключить военно-политический союз с русскими царями, о чем свидетельствуют многие источники [8, с. 162, 165]. Но уже в 1620-х гг., после заключения выгодного для Сефевидов Серавского мира (1618), захвата Ормуза (1622) и занятия Багдада (1623) представители шаха в Москве больше интересовались торговлей.

Похожим образом развивались и отношения русских царей с посланниками внука и наследника Аббаса I Сефи I. Ярким примером визита такого представителя может служить история купчины Хваджи Рахмата (Хозя Муллы Рахмета в русских источниках). Фонд 77 РГАДА «Сношения России с Персией» содержит сведения о его пребывании в Московском царстве в 1630–1631 гг., в том числе персоязычные челобитные на имя царя Михаила Фёдоровича [9]. Судя по содержанию челобитных, купчина занимался в первую очередь торговыми вопросами, но также выполнял и политические поручения своего суверена [10].

Купчина Биджан-бек и его челобитные

Похожими задачами занимался и автор публикуемых ниже документов, *киракйарак* Сафи I и Аббаса II Биджан-бек. Впервые Биджан-бек приехал в Москву в составе большой торговой миссии (37 человек) от Сафи I, состоявшейся в 1637–1639 гг. Помимо торговли, купчина занимался и вопросом возврата шахских товаров, захваченных воровскими казаками в 1636–1637 гг., в чем, по-видимому, добился необходимых результатов [11].

Судя по всему, в ходе этой поездки Биджан-бек достойно зарекомендовал себя, так как в 1641–1642 гг. посетил Россию второй раз. Меньшая по числу людей (26 человек), эта торговая миссия располагала большим количеством шахских и собственных товаров. Помимо опасностей дальней дороги, сложности добавило то, что в путь Биджан-бек выехал представителем Сафи I, а в Москву прибыл уже представителем его сына, шаха Аббаса II. Несмотря на эти трудности (Посольский приказ узнал о смерти Сафи I раньше самого купчины), ему удалось утвердиться при



дворе в качестве посланника Аббаса II и реализовать большую часть товара, как шахского, так и своего.

Следующий раздел статьи содержит 6 челобитных, написанных *киракйараком* шаха Аббаса II Биджан-беком на персидском языке в адрес царя Михаила Фёдоровича. Челобитные содержатся в фонде 77 РГАДА «Сношения России с Персией» [12, л. 63, 65, 76, 154, 166–167, 280]. Помимо них, в деле также содержатся другие арабографичные документы, относящиеся ко времени Сафи I: 2 фирмана Сафи I астраханским и казанским воеводам и список подарков, товаров и людей Биджан-бека [12, л. 7–10, 31], которые будут опубликованы в рамках сборника «Персидские дипломатические документы времен шаха Сафи I из собрания Российского государственного архива древних актов».

Содержание публикуемых челобитных дает возможность понять, какими торговыми делами занимался Биджан-бек, а также рассказывает о затруднениях, с которыми ему пришлось встретиться во время своего путешествия. В первой челобитной купчина сообщает о смерти Сафи I и просит аудиенции у Михаила Фёдоровича. Вторая содержит повторную просьбу об аудиенции и жалобу на задержку. В третьей Биджан-бек просит не брать с него пошлин – эта проблема преследовала всех купчин, так как власти постоянно подозревали, что они пытаются выдать свои товары за товары шаха [2, с. 177–178]. Четвертая челобитная посвящена постройке корабля для перевозки товаров из Нижнего Новгорода в Астрахань, пятая – договоренностям о покупке шелка и шестая, как и третья, – пошлинам.

Отдельного упоминания заслуживает и лингвистическая составляющая челобитных – в них неоднократно встречаются заимствования-экзотизмы из русского языка. В одной челобитной Биджан-бек использует слово *купчийан* (کوچیان) для обозначения своих предшественников, заменяя его словом *киракйаракан* в других челобитных. Говоря о торговых делах, он использует меру веса *пуд* (пуд) и даже такое специфическое слово, как *завазина* («завозенный» – о судне, протянутом по реке вверх по течению с использованием специального якоря на маленькой лодке и подтягивания к нему судна). Рассказывая же о своем взаимодействии с властями, Биджан-бек употребляет такие слова, как *кинас* (князь), *укас* (указ), *пичак* (печать) и *пирикас пусулскай* (Посольский приказ). Употребление им подобной лексики служит очередным подтверждением того, что процесс заимствования персидских слов в русский язык в XVI–XVII вв. [13] не был односторонним, и русские слова продолжали использоваться в лексиконе персидских послов и купцов в России и в этот период [14, с. 127].

При публикации текстов были приняты следующие правила: 1) новая строка документа соответствует новой строке в публикации и предваряется порядковым номером в скобках; 2) упоминание бога, являющегося



частью формуляра, помещается над текстом без порядкового номера строки; 3) если текст продолжается на правом поле снизу вверх, нумерация продолжается и место перехода на поле отмечается косыми чертами; 4) соблюдается орфография первоисточника, в том числе слитное или раздельное написание составных частей сложных слов, префиксов, суффиксов, неразграничение букв ک و گ, постановка огласовок и обозначение изафетов; 5) описки и случаи мотивированного отклонения от орфографических норм, наличествующие в первоисточнике, отражаются в тексте публикации с указанием общепринятого варианта написания в примечании.

Документы

1

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1642. Д. 4. Л. 63)

هو

- (1) الو پادشاه خان هم اولو بی میخایل فدر آویچ جمله اروسنونک
- (2) پادشاهی عالم پناه بیجن غلام شاه عباس شاه صفی
- (3) بحکم خدا برحمت خدا رفته ایلچی پادشاه بزرک نزد
- (4) شاه عباس رفته شاه عباس فرزند شاه صفی است
- (5) الحمد لله¹ که غیر دیگری پادشاه نیست مملکت همه در دست
- (6) او است استدعا کمترین آنست که دیدار مبارک پادشاه را ببینم

Перевод

(1–2) Великий государь, хан и великий князь Михаил Фёдорович, государь всяя Руси, покровитель мира! [Челобитная] Бйджана, холопа шаха 'Аббаса.

(2–4) Шах Сафй по велению Господа ушел к господнему благословию, [после чего] посол великого государя отправился к шаху 'Аббасу.

(4–6) Шах 'Аббас – сын шаха Сафй, слава Аллаху, что нет другого государя [и] все земли в руке его.

(6) Ничтожнейший [холоп] молит о том, чтобы увидеть благословенный лик государя.

2

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1642. Д. 4. Л. 65)

هو

- (1) اولو پادشاه خان هم اولو بی میخایل فدر آویچ جمله اروسنونک پادشاهی
- (2) عالم پناه عرضه داشت غلام شاه عباس بیجن بیک قبل از [این]
- (3) یک بار دیگر درین جا آمده بودیم هفت هشت روز دیدار مبارک پادشاه بزرک

¹ Так в тексте вместо «الحمد لله».



- (4) را دیده بودم حالا مودت^۲ بیست^۳ روز است که درین جا ام صد [قه]
(5) سر خود یکی دیدار مبارک خود بما بنما که وقت سودا میکند [رد]
(6) و مال شاه عباس بزمین می ماند امر از پادشاه بزرگ است

Перевод

(1–2) Великий государь, хан и великий князь Михаил Фёдорович, государь всея Руси, покровитель мира! Челобитная холопа шаха 'Аббаса Биджан-бика.

(2–4) Когда мы в прошлый раз приезжали сюда, увидел благословенный лик великого государя [через] семь-восемь дней.

(4–6) Сейчас уже двадцать дней, как я здесь, одну благословенную встречу по своей милости даруй. Ведь время торговли проходит, а имущество шаха 'Аббаса на земле [лежать] остается. На всё воля великого государя!

3

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1642. Д. 4. Л. 76)

- هو
(1) اولو پادشاه خان هم اولو بی میخایل فدرواویچ جمله آروسنونک^۴ پادشاهی
(2) عالم پناه عرضه داشت غلام شاه عباس بیجن بیک بعرض میرساند که یک سفینه
(3) کشتی در نچنه فرموده بودیم که بسازند که پاره بار سقط از جمله ساغری و
(4) تلاطین^۵ پر قو و غیره در نچنه و قزان فرموده بودیم که بخرند مال شاه را
(5) حمل کشتی نموده همراه غافله^۶ زوازینه^۷ بعنایت الله تعالی بجای ترخان روانه
(6) شود چون موسم نزدیک است و هیچ خبر از ساختن کشتی نداریم استدعا آنست که
(7) بتصدق فرق مبارک خود نموده رخصت بدهد که چهار نفر از ملازمان اینجانب
(8) محمد حسین و مصطفی و حسین و صفر نام بر سر کشتی رفته ساختن کشتی را بزودی
(9) فیصل دهند موسم نزدیک است امر... (?) مد بیاض

Перевод

(1–2) Великий государь, хан и великий князь Михаил Фёдорович, государь всея Руси, покровитель мира! Челобитная холопа шаха 'Аббаса Биджан-бика.

(2–5) Докладывает: мы ранее приказали построить в Нижнем [Новгороде] корабль, приказали купить в Нижнем [Новгороде] и Казани

² Так в документе, очевидно, вместо «مدت».

³ Ср. в переводе толмача: «... к Москве приехал тому дней з дватцать».

⁴ Так в тексте вместо آروسنونک.

⁵ Так в тексте вместо تلاطین.

⁶ Так в тексте вместо قافله.

⁷ Очевидно, заимствование из русского «завозенной» [15, с. 156], т. е. караван, который прибудет в Нижний Новгород вверх по течению «завозом», т. е. помощи завоза на маленькой лодке вверх по течению специального якоря и подтягивания к нему судна.



немного мелкого товара, в том числе шагрени, юфти, лебяжьего пуха и прочих, и [то] шахово имущество по милости Аллаха всемогущего отправить с завозенным (?) караваном в Астрахань.

(5–9) А так как срок [отправки] близок, а вестей о строительстве корабля нет, молю, чтобы [государь] по своей великой милости разрешил четырем людям из моих приближенных, которых звать Мухаммад-Хусайн, Мустафа, Хусайн и Сафар, отплыть [туда] и скорее уладить дело со строительством корабля, срок близок. [На всё] воля [царя] (?).

4

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1642. Д. 4. Л. 154)

- هو
- (1) اولو پادشاه خان هم اولو بی میخایل فدر آویچ جمله اروس [نونک] پادشاهی
 - (2) شازاده^۸ کناس السکی میخایل آویچ
 - (3) عالم پناه عرضه داشت غلام شاه عباس بیجن بیک بعرض میرساند که
 - (4) ایلچیان و کوپچیان که مال پادشاه را می آورده اند و می برد [ه اند]
 - (5) در مسکاو و قزان حاجی ترخان و ترک چیزی بعلت تمقا طلب نمی [کرده اند]
 - (6) استدعا آنست که بتصدق فرق مبارک بکند بنوعی که سابق با ایل [چیان]
 - (7) و کوپچیان سلوک نموده اند از ان قرار نیز با کمترین سلوک کنند ...

Перевод

(1, 3) Великий государь, хан и великий князь Михаил Фёдорович, государь всея Руси, покровитель мира! Челобитная холопа шаха 'Аббаса Биджан-бика.

(2) Царевич, князь Алексей Михайлович.

(3–5) Докладывает, что [прежде] с послов и *купчин*, которые привозили и увозили товары падишаха, в Москве, Казани, Астрахани и Терки никаких пошлин не требовали.

(4–7) Молю о том, чтобы по великой милости [государя] с ничтожным [холопом] поступали так же, как прежде с послами и *купчинами*.

5

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1642. Д. 4. Л. 166-167)

- (1) اولو پادشاه خان هم اولو بی میخایل فدر آویچ جمله اروسنونک پادشاهی
- (2) شاه زاده کناس السکی میخایل آویچ
- (3) عالم پناه عرضه داشت غلام شاه عباس بیجن بیک بعرض میرساند که
- (4) قبل ازین رفعت پناه محمد صالح بیک ایلچی شاه عباس که به ایلچی کری
- (5) درین جا امده ابریشم آورده بود بسرکار پادشاه پوت از قرار چهل سام
- (6) فروخته و چنین نیز قرار شده که چه مقدار ابریشم که ایلچیان و
- (7) کرکیراقان شاه که بدینصوب بیارند پوت از قرار چهل سام بسرکار
- (8) پادشاه خریده می شود مشخص نموده کمترین نیز از جمله سه هزار تومان

^۸ شاهزاده



- (9) چند خروار ابریشم در کیلان خریده از قرار تصدیق و قراری که رفعت پناه
(10) محمد صالح نموده درین جا آورده ام استدعا آنست بتصدیق فرق مبارک
(11) نموده ملازمان را مقرر دارد که چه نوع سلوک که با ایلچیان و کرکیراقان
(12) سابق نموده اند از ان قرار نیز با کمترین سلوک کنند مد بیاض

Перевод

(1, 3) Великий государь, хан и великий князь Михаил Фёдорович, государь всея Руси, покровитель мира! Челобитная холопа шаха 'Аббаса Биджан-бика.

(2) Царевич, князь Алексей Михайлович.

(3–6) Докладывает, что когда прежде сюда в качестве посла приехал прибежище возвышенности посол шаха 'Аббаса Мухаммад Салих-бик⁹, он продал двору государя шелк по сорок рублей за пуд.

(6–8) И установился такой порядок, что любое количество шелка, которое привозят в эту сторону послы и *киракйараки* шаха, у них покупают по сорок рублей за пуд.

(8–11) Ничтожнейший [холоп] купил в Гиляне несколько харваров шелка за три тысячи туманов и в соответствии с установленным порядком и договоренностью, которая была с Мухаммад Салих-биком, привез сюда.

(11–12) Молю о том, чтобы [государь] по своей величайшей милости указал слугам поступать с ничтожнейшим [холопом] по такому же порядку, который был установлен для прежних послов и *киракйараков*.

6

(РГАДА. Ф. 77. Оп. 1. 1648. Д. 4. Л. 280)

هو

- (1) الو پادشاه خان الو بی میخایل فدر اویج جمله اورسونک پادشاهی عالم پناه
(2) عرضه داشت کمترین غلام بیجن بیک بعرض میرساند که چیز وی از مال پادشاه
(3) از بابت تحویل انجانب در قزان بتحویل بابا عزیز نام شخصی از ملازم خود بنموده
(4) بودم که بعضی ضروریات که در قزان بهم میرسد بسرکار خاصه شریفه خریداری
(5) نماید بعد از چند مددت¹⁰ آدم انجانب چیزی بما نوشته بود که تمقاچی
(6) قزان از مال شاه تمقا طلب میکند کمترین درمسکاو بعرض پادشاه رسانیده
(7) بودم پادشاه شفقت کرده اوکاس نمود که چون سابق کسی از مال شاه
(8) تمقا نکرفته است باز بطریق سابق طلب تمقا نکنند اوکاس پادشاه را
(9) در قزان آورده بکناس میخایل میخایل اویج تام کن دادم ایشان نمودند که

⁹ Мухаммад Салих-бик (Магмет Сали-бек) – посол от Аббаса I, находившийся в России в 1627–1629 гг. (см.: [16]).

¹⁰ Так в тексте вместо مدت.



- (10) صباء(؟)¹¹ آینده بطورخانه¹² ببیاید که تمقاچی را طلبیده بگویم که پی چک¹³ دکان را
(11) وا کند مال پادشاه را بدهد روز دیگر که بطورخانه کس خود را فرستادم
(12) کناس میخایل میخایل اویچ تام کن فرمود که پرکاس پسولسکای مسکاو نوشته
(13) آند که از مال شاه تمقا طلب نکنند اما در پرکاس قزان نوشته اند که تمقا
(14) بکیرند هر دو اوکاس در یک تاریخ شده است چون دست از طلب تمقا /
(15) بر نداشتند رفعت پناه عزت دس[نگاه]
(16) حاجی محمد علی چب خون¹⁴ خاصه شریفه در...
(17) ببایوس مشرف می شد در قزان ضامن تمقا
(18) شده است که بعنایت الله تعالی بعرض بادشاه رسانید[...ه]
(19) اوکاس پادشاه را آورده ضامن نامه خود را
(20) در قزان بکیرد چون واجب بود بعرض رساند

Перевод

(1–2) Великий государь хан и великий князь Михаил Фёдорович, государь всея Руси, покровитель мира! Челобитная нижайшего холопа Бйджан-бйка.

(2–8) Докладывает, что часть из имущества падишаха в Казани он поручил для хранения в Казани человеку из его слуг по имени Бабā 'Азйз, чтобы тот некоторые необходимые вещи, которые соберёт в Казани, для казны благородного двора купил. Через некоторое время человек наш написал нам, что таможенник в Казани требует пошлину с имущества шаха. Ничтожный [холоп] в Москве доложил государю [об этом]. Государь проявил заботу и издал указ, что как ранее никто с имущества шаха не брал пошлин, так и сейчас по прежнему обычаю пусть никто не требует пошлины.

(8–11) Указ государя я привез в Казань и отдал князю Михаилу Михайловичу Темкину¹⁵. Тот велел: на следующее утро пусть придет в съезжую избу¹⁶, я призову таможенника и велю, чтобы он снял с лавки печать и имущество шаха отдал.

¹¹ Так в тексте, вероятно, вместо صباح.

¹² Так в тексте; в челобитных других купчин «присутственное место» (приказ, съезжая изба) чаще обозначено как *توره خانه* (ср. челобитные Хваджи Рахмата [17]).

¹³ Возможно, искаженное заимствование из русск. «печать». В переводе толмача: «...и ему скажу чтоб он тое лавку распечатал...» (л. 282).

¹⁴ Здесь: гонец. Это тюркское отглагольное существительное, образованное путем присоединения аффикса *-кын* (в данном случае он имеет графическую форму *-хүн*) к основе *чп-* «бежать, нестись, мчаться». По В. В. Радлову [18, стлб. 1922], Л. З. Будагову [19, с. 452] и Дж. У. Редхаусу [20, с. 699], основное значение лексемы *чпкын/чпкун* в тюркских языках – быстро идущая лошадь. Диапазон смыслов, передаваемых данным словом в современных тюркских языках, чрезвычайно широк, например: тур. «женолоб, бабник», азерб. «набег, разбой», тат. и башк. «гонец, посылный, курьер».

¹⁵ Михаил Михайлович Темкин-Ростовский, воевода Казани в 1641–1643 гг., ум. 1661 г. [21, с. 87].

¹⁶ Так в переводе толмача.



(11–14) На следующий день я послал своего человека в съезжую избу, а князь Михаил Михайлович Темкин сказал, что из Посольского приказа в Москве написали, чтобы с имущества шаха пошлину не требовали, однако из приказа Казани¹⁷ написали, чтобы пошлину взымали; оба указа изданы с одной датой.

(14–20) Поскольку они не отказались от взыскивания пошлины, то прибежище вознесенности, средоточие величия Хаджжи Мухаммад-‘Али¹⁸, гонец благородного двора, который был удостоен чести направиться для целования ног [государя], в Казани стал поручителем пошлины, дабы с помощью Аллаха доложить государю, указ государев привезти и свое поручительство в Казани забрать. И если будет необходимость, он доложит.

Литература

1. Карамзин Н. М. *История государства Российского*. В 12 т. СПб.: Тип. Н. Греча; 1818–1829. Т. IX. СПб., 1821. 770 с.
2. Бушев П. П. *История посольств и дипломатических отношений Русского и Иранского государств в 1586–1612 гг. (по русским архивам)*. М.: Наука; 1976. 478 с.
3. Алексеева А. И., Воронова А. А., Исаев Г. Г. и др. *Астрахань-Гилян в истории русско-иранских отношений*. Гл. ред. А. П. Гужвин. Астрахань: Астраханский университет; 2004. 213 с.
4. Андреев А. А., Костиков С. Е., Писчурникова Е. П. Несостоявшийся союз: российско-иранские отношения накануне Смутного времени в иранской и российской историографии. *Новое прошлое*. 2020;3:85–100.
5. Фехнер М. В. *Торговля русского государства со странами Востока в XVI веке*. М.: Госкультпросветиздат; 1956. 122 с.
6. Doerfer G. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit*. Bd. III. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag; 1967. 232 S.
7. Зоннестраль-Пискорский А. А. *Международные торговые договоры Персии*. М.: Московский институт востоковедения им. Н. Н. Нариманова при ЦИК СССР; 1931. 254 с.
8. *Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией*. Под ред. Н. И. Веселовского. Т. 1. СПб.: Товарищество паровой скоропечати Яблонский и Перотт; 1890. 453 с.
9. РГАДА (*Российский государственный архив древних актов*). Ф. 77. Оп. 1. 1630. Д. 1. «Приезд от шаха Сефия купчины Хозя Моллы Рахмета и отпуск его».
10. Kostikov S. E., Yastrebova O. M. Bondsman of Two Monarchs: Documents on the Persian Kirakyaraq Khwaja Rahmat's Mission to Moscow in 1629–1631. *Manuscripta Orientalia*. 2019;2:37–46.
11. РГАДА (*Российский государственный архив древних актов*). Ф. 77. Оп. 1. 1637. Д. 3. «Приезд персидского купчины Бежим-бека. Переводы грамот к государю».

¹⁷ В переводе толмача – «из казанского дворца».

¹⁸ Хаджжи Мухаммад-‘Али (Хаджи Магомед Алей, Аджи Магмед Алей) – гонец, находившийся в Москве в 1643–1644 гг. с письмом, извещающим о восшествии на престол шаха Аббаса II [22].



рю от шаха Сефия, от шемахинского хана и от визиря. Тут же отпуск одного купчины обратно в Персию».

12. РГАДА (*Российский государственный архив древних актов*). Ф. 77. Оп. 1. 1642. Д. 4. «Приезд персидского купчины Бежим-бека с товарами, бытность его у государя и привезённые от шаха грамоты и обратной отпуск в Персию с ответною от государя к шаху грамотою».

13. Бахмутова Е. К. Иранские элементы в деловом языке Московского государства. *Ученые записки Казанского педагогического института. Факультет языка и литературы*. 1940;3:40–71.

14. Костиков С. Е., Писчурникова Е. П., Ястребова О. М. Из истории русско-персидских языковых контактов эпохи Сефевидов. Русские заимствования в челобитных купчины Хваджи Рахмата. *Ученые записки Петрозаводского государственного университета*. 2019;4(181): 48–55.

15. *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 5. Гл. ред. С. Г. Бархударов. М.: Наука; 1978. 392 с.

16. РГАДА (*Российский государственный архив древних актов*). Ф. 77. Оп. 1. 1627–1628. Д. 1: Отписки от воевод из разных городов о приезде персидского посла Магмет-Сали-бека и купчины Аги Асана. Разные предписания о принятии их и препровождении в Москву.

17. Костиков С. Е., Ястребова О. М. Челобитные иранского купца Хваджи Рахмата царю Михаилу Федоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов. *Письменные памятники Востока*. 2019;16(2(37)):122–145.

18. Радлов В. В. *Опыт словаря тюркских наречий*. Т. 3. СПб.: Тип. Имп. академии наук; 1905. [2] с., 2204 стб., 98 с.

19. Будагов Л. З. *Сравнительный словарь турецко-татарских наречий*. Т. 1. СПб.: Тип. Имп. академии наук; 1869. 810 с.+6 с.

20. Redhouse J. W. *A Turkish and English Lexicon*. Constantinople: A. H. Boyajian; 1890. 2224 p.

21. Барсуков А. П. *Списки городовых воевод и других лиц воеводского управления Московского государства XVII столетия по напечатанным правительственным актам*. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича; 1902. 611 с.

22. РГАДА (*Российский государственный архив древних актов*). Ф. 77. Оп. 1. 1643. Д. 1. «Приезд персидского гонца Аджи Магмет Аги».

References

1. Karamzin N. M. *History of the Russian State*. В 12 vols. St. Petersburg: Тип. N. Grech; 1818–1829. Vol. IX. St. Petersburg, 1821. 770 p. (In Russ.)

2. Bushev P. P. *History of Embassies and Diplomatic Relations of the Russian and Iranian States in 1586–1612 (according to the Russian Archives)*. Moscow: Nauka; 1976. 478 p. (In Russ.)

3. Alekseeva A. I., Voronova A. A., Isaev G. G. et al. *Astrakhan-Gilan in the History of Russo-Iranian Relations*. Ed. by A. P. Guzhvin. Astrakhan': Astrakhanskii Universitet; 2004. 213 p. (In Russ.)

4. Andreev A. A., Kostikov S. E., Pischurnikova E. P. Valueless Union: Russo-Iranian Relations Before the Time of Troubles in the Interpretation of Iranian and Russian Historiography. *Novoe Proshloe*. 2020;3:85–100. (In Russ)

5. Fekhner M. V. *The Trade of the Russian State with the Countries of the East in the 16th Century*. Moscow: Goskultprosvetizdat; 1956. 122 p. (In Russ.)



6. Doerfer G. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen, unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit*. Bd. III. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag; 1967. 232 p.

7. Zonneshtral'-Piskorskii A. A. *International Trade Agreements of Persia*. Moscow: Moskovskii Institut Vostokovedeniia im. N. N. Narimanova pri TSIK SSSR; 1931. 254 p. (In Russ.)

8. Veselovsky N. I. (ed.) *Monuments of the Diplomatic and Commercial Relations of the Muscovite Russia and Persia*. Vol. 1. St. Petersburg: Tovarischestvo Parovoi Skoropechati Iablonskii i Perott; 1890. 453 p. (In Russ.)

9. RGADA (*Russian State Archives of Ancient Acts*). Fond 77. Inventory 1. 1630. File 1. Arrival of *Kupchina* Khozia Molla Rahmet from Shah Sefii and His Release.

10. Kostikov S. E., Yastrebova O. M. Bondsman of Two Monarchs: Documents on the Persian Kirakyaraq Khwaja Rahmat's Mission to Moscow in 1629–1631. *Manuscripta Orientalia*. 2019;2:37–46.

11. RGADA (*Russian State Archives of Ancient Acts*). Fond 77. Inventory 1. 1637. File 3. Arrival of Persian *Kupchina* Bezhim-bek. Translations of Missives to the Sovereign from Shah Sefii, from the Khan of Shamakhi and from the vizier. Here is Also Release of That *Kupchina* Back to Persia.

12. RGADA (*Russian State Archives of Ancient Acts*). Fond 77. Inventory 1. 1642. File 4. Arrival of Persian *Kupchina* Bezhim-bek with Goods, His Sojourn at Sovereigns' and Missives from the Shah and Release Back to Persia with a Missive from Sovereign to the Shah.

13. Bakhmutova E. K. Iranian Elements in the Business Language of the Muscovite State. *Uchionie Zapiski Kazanskogo Pedagogicheskogo Instituta. Fakultet Iazika i Literaturi* [Bulletin of the Kazan pedagogical Institute. Faculty of language and literature]. 1940;3:40–71. (In Russ.)

14. Kostikov S. E., Pischurnikova E. P., Yastrebova O. M. On the History of Russo-Persian Language Contacts in the Safavid Age. Russian Loanwords in the Petitions of *Kupchina* Khwaja Rahmat. *Uchionie Zapiski Petrozavodskogo Gosudarstvennogo Universiteta* [Bulletin of the Petrozavodsk State University]. 2019;4(181):48–55 (In Russ)

15. Barkhudarov S. G. (ed.) *Dictionary of the Russian Language of 11–17th Centuries*. Issue 5. Moscow: Nauka; 1978. 392 p. (In Russ.)

16. RGADA (*Russian State Archives of Ancient Acts*). Fond 77. Inventory 1. 1627–1628. File 1. Letters from *Voivodes* from Different Cities About Arrival of the Persian Ambassador Megmet-Sali-bek and *Kupchina* Aga Asan. Various Instructions on His Hosting and Escorting to Moscow.

17. Kostikov S. E., Yastrebova O. M. Petitions of the Iranian *Kupchina* (Merchant) Khwaja Rahmat to Tsar Mikhail Fiodorovich (1613–1645) from the Russian State Archives of Ancient Acts. *Pis'menniiie Pamiatniki Vostoka*. 2019;16(2(37)):122–145 (In Russ.)

18. Radlov V. V. *Attempt of the Dictionary of the Turkic Dialects*. Vol. 3. St. Petersburg: Tip. Imp. Akademii Nauk [Imperial Academy of Sciences]; 1905. [2] p., 2204 col., 98 p. (In Russ.)

19. Budagov L. Z. *Comparative Dictionary of the Turkic and Tatar Dialects*. Vol. 1. St. Petersburg.: Tip. Imp. akademii nauk [Imperial Academy of Sciences]; 1869. 810 p.+6 p. (In Russ.)

20. Redhouse J. W. *A Turkish and English Lexicon*. Constantinople: A. H. Boyajian; 1890. 2224 p.

21. Barsukov A. P. *Lists of the City Voivodas and Other People of Voivoda Administration of the Muscovite State in the 17th Century According to the Published Governmental Acts*. St. Petersburg: Tip. M. M. Stasiulevicha; 1902. 611 p. (In Russ.)



HISTORY OF THE EAST

Kostikov S. E. Petitions of the Iranian *kupchina* (Merchant) Bijan-bek to Tsar...
Orientalistica. 2021;4(3):662–675

22. RGADA (*Russian State Archives of Ancient Acts*). Fond 77. Inventory 1. 1643. File 1. Arrival of the Persian Messenger Aji Magmet Aga.

Информация об авторе

Костиков Сергей Евгеньевич – аспирант Восточного факультета СПбГУ, лаборант-исследователь Института истории СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия.

Information about the author

Sergey E. Kostikov – postgraduate, Faculty of Oriental Studies of the St. Petersburg State University; research laboratory assistant of the Institute of History, St. Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia.

Author's Links



Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 29 апреля 2021
Одобрена после рецензирования: 06 мая 2021
Принята к публикации: 03 августа 2021
Опубликована: 29 сентября 2021

Article info

Submitted: April 29, 2021
Approved after peer reviewing: May 06, 2021
Accepted for publication: August 03, 2021
Published: September 29, 2021

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author has read and approved the final manuscript.

Информация о рецензировании

«*Ориенталистика*» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку eLIBRARY.RU. Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Peer review info

Orientalistica thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library eLIBRARY.RU. The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.